

Loi contre les restrictions à la concurrence (mai 2014)

Dispositions relatives à la coopération entre les tribunaux civils et les autorités de la concurrence

§ 90 Benachrichtigung und Beteiligung der Kartellbehörden

- (1) Das Bundeskartellamt ist über alle Rechtsstreitigkeiten nach § 87 Absatz 1 durch das Gericht zu unterrichten. Das Gericht hat dem Bundeskartellamt auf Verlangen Abschriften von allen Schriftsätzen, Protokollen, Verfügungen und Entscheidungen zu übersenden. Die Sätze 1 und 2 gelten entsprechend in sonstigen Rechtsstreitigkeiten, die die Anwendung des Artikels 101 oder 102 des Vertrages über die Arbeitsweise der Europäischen Union betreffen.
- (2) Der Präsident des Bundeskartellamts kann, wenn er es zur Wahrung des öffentlichen Interesses als angemessen erachtet, aus den Mitgliedern des Bundeskartellamts eine Vertretung bestellen, die befugt ist, dem Gericht schriftliche Erklärungen abzugeben, auf Tatsachen und Beweismittel hinzuweisen, den Terminen beizuwohnen, in ihnen Ausführungen zu machen und Fragen an Parteien, Zeugen und Sachverständige zu richten. Schriftliche Erklärungen der vertretenden Person sind den Parteien von dem Gericht mitzuteilen.
- (3) Reicht die Bedeutung des Rechtsstreits nicht über das Gebiet eines Landes hinaus, so tritt im Rahmen des Absatzes 1 Satz 2 und des Absatzes 2 die oberste Landesbehörde an die Stelle des Bundeskartellamts.
- (4) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Rechtsstreitigkeiten, die die Durchsetzung eines nach § 30 gebundenen Preises gegenüber einem gebundenen Abnehmer oder einem anderen Unternehmen zum Gegenstand haben.

§ 90. Information et participation des autorités de concurrence

- (1) Le tribunal est tenu d'informer le *Bundeskartellamt* de tous les litiges visés au paragraphe 87 alinéa 1 de la présente loi [litiges de droit civil qui concernent l'application de la Loi contre les restrictions à la concurrence et des articles 101 et 102 TFUE ou des articles 53 et 54 de l'accord sur l'Espace économique européen]. Il est également tenu de lui transmettre, sur demande, des copies de tous les mémoires, procès-verbaux, ordonnances et décisions. Les phrases 1 et 2 s'appliquent mutatis mutandis aux autres litiges concernant l'application des articles 101 et 102 du Traité sur le fonctionnement de l'Union Européenne.
- (2) Le Président du *Bundeskartellamt* peut, lorsque, d'après lui, l'intérêt public l'exige, désigner parmi les membres de son service un représentant habilité à donner au tribunal des explications écrites, attirer l'attention du tribunal sur des faits et des moyens de preuve, à assister aux audiences, à y prendre la parole et à poser des questions aux parties, aux témoins et aux experts. Les déclarations écrites de ce représentant doivent être communiquées aux parties par le tribunal.

- (3) Lorsque la portée du litige ne dépasse pas le territoire d'un *Bundesland* (Etat fédéré), c'est l'autorité administrative suprême de l'Etat fédéré qui, en application des dispositions de l'alinéa 1 phrase 2 et de l'alinéa 2, se substitue au *Bundeskartellamt*.
- (4) Les dispositions des alinéas 1 et 2 s'appliquent mutatis mutandis aux litiges ayant pour objet la fixation d'un prix imposé à un acheteur lié ou à une autre entreprise conformément aux dispositions du paragraphe 30 [régime légal de prix fixe du livre].

§ 90a Zusammenarbeit der Gerichte mit der Europäischen Kommission und den Kartellbehörden

- (1) In allen gerichtlichen Verfahren, in denen der Artikel 101 oder 102 des Vertrages über die Arbeitsweise der Europäischen Union zur Anwendung kommt, übermittelt das Gericht der Europäischen Kommission über das Bundeskartellamt eine Abschrift jeder Entscheidung unverzüglich nach deren Zustellung an die Parteien. Das Bundeskartellamt darf der Europäischen Kommission die Unterlagen übermitteln, die es nach § 90 Absatz 1 Satz 2 erhalten hat.
- (2) Die Europäische Kommission kann in Verfahren nach Absatz 1 aus eigener Initiative dem Gericht schriftliche Stellungnahmen übermitteln. Das Gericht übermittelt der Europäischen Kommission alle zur Beurteilung des Falls notwendigen Schriftstücke, wenn diese darum nach Artikel 15 Absatz 3 Satz 5 der Verordnung (EG) Nr. 1/2003 ersucht. Das Gericht übermittelt dem Bundeskartellamt und den Parteien eine Kopie einer Stellungnahme der Europäischen Kommission nach Artikel 15 Absatz 3 Satz 3 der Verordnung (EG) Nr. 1/2003. Die Europäische Kommission kann in der mündlichen Verhandlung auch mündlich Stellung nehmen.
- (3) Das Gericht kann in Verfahren nach Absatz 1 die Europäische Kommission um die Übermittlung ihr vorliegender Informationen oder um Stellungnahmen zu Fragen bitten, die die Anwendung des Artikels 101 oder 102 des Vertrages über die Arbeitsweise der Europäischen Union betreffen. Das Gericht unterrichtet die Parteien über ein Ersuchen nach Satz 1 und übermittelt diesen und dem Bundeskartellamt eine Kopie der Antwort der Europäischen Kommission.
- (4) In den Fällen der Absätze 2 und 3 kann der Geschäftsverkehr zwischen dem Gericht und der Europäischen Kommission auch über das Bundeskartellamt erfolgen.

§ 90a. Coopération des tribunaux avec la Commission Européenne et les autorités de concurrence.

- (1) Dans toutes les procédures judiciaires auxquelles s'applique l'article 101 ou 102 TFUE, le tribunal est tenu de transmettre à la Commission européenne, par l'entremise du *Bundeskartellamt*, copie de tout jugement immédiatement après sa notification aux parties. Le *Bundeskartellamt* peut également transmettre à la Commission les informations reçues des tribunaux en vertu du paragraphe 90 alinéas 1 et 2.
- (2) La Commission européenne, agissant d'office, peut soumettre des observations écrites au tribunal dans les procédures visées à l'alinéa précédent. Le tribunal transmet à la Commission, lorsque cette dernière l'exige en vertu de l'article 15 alinéa 3 phrase 5 du Règlement (CE) n° 1/2003, tout document nécessaire à l'appréciation de l'affaire. Il transmet au *Bundeskartellamt* et aux parties une copie des observations de la Commission conformément à l'article 15 alinéa 3 phrase 3 du Règlement (CE) n°

1/2003. La Commission européenne peut également présenter ses observations à l'oral.

- (3) Dans les procédures visées à l'alinéa 1^{er}, le tribunal peut demander à la Commission de lui communiquer des informations en sa possession ou un avis au sujet de questions relatives à l'application de l'article 101 ou 102 TFUE. Le tribunal est tenu d'informer le *Bundeskartellamt* et les parties de la demande adressée conformément à la phrase 1 et leur transmet une copie de la réponse de la Commission.
- (4) L'échange d'informations entre le tribunal et la Commission européenne visé aux alinéas 2 et 3 peut aussi se faire par le canal du *Bundeskartellamt*.

Traduction : Yves Manzanza (collaborateur scientifique à la Chaire du professeur Florian Bien, Faculté de Droit de l'université de Wurtzbourg)